

L I G J
Nr.8698, datë 23.11.2000

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË GREKE PËR PROJEKTIN E
INFRASTRUKTURËS SOCIALE PËR SEKTORIN E SHËNDETËSISË”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë Greke për projektin e infrastrukturës sociale për sektorin e shëndetësisë”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2823, datë 5.12.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

MARRËVESHJE HUAJE

Marrëveshje e lidhur më datë 25.6.2000, mes Qeverisë së Republikës të Shqipërisë (“Huamarrësi”) e përfaqësuar nga Ministri i Financave dhe Qeverisë së Republikës Helene (“Huadhënësi”) e përfaqësuar nga Zëvendësministri i Ekonomisë Kombëtare

Janë dëshmitarë të:

E konsideruar në mbështetje të Protokollit mbi Bashkëpunimin Ekonomik mes Qeverisë së Republikës Helene dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë, nënshkruar në Athinë më 9 shtator 1997 dhe në Protokollin mbi Bashkëpunimin Ekonomik të nënshkruar në Tiranë më 15 Tetor 1997 (“Protokolli”) të cilat gjenden bashkëngjitur dhe që quhen pjesë përbërëse e Marrëveshjes aktuale sipas Pasqyrave A dhe B, Huadhënësi ka rënë dakord të japë një hua prej një miliard e pesëqind milionë Drahmi Greke (GRD 1.500.000.000) Huamarrësit për financimin e blerjes së pajisjeve për një Klinikë Materniteti ekzistuese në kuadrin e financimit të Programeve të Infrastrukturës Sociale, (“Projekti”)

E konsideruar në bazë të Protokollit, Huamarrësi, ka kërkuar që Huadhënësi t’i japë një hua Huamarrësit, gjë të cilën, Huadhënësi, dëshiron ta bëjë në termat dhe kushtet e dhëna këtu,

Tani, si rrjedhim duke konsideruar premisat dhe të marrëveshjeve që përmbahen këtu, është rënë dakord si vijon:

Neni 1

(Definicione) Përcaktime

Përveçse, në rastet e parashikuar ndryshe termat e kapitalizuara të përdorura këtu do të kenë kuptimet e specifikuara më poshtë:

“Zyrtar i Autorizuar” do të thotë duke respektuar Huamarrësin, Ministrin e Financave të Shqipërisë.

“Ditë Pune” do të thotë çdo ditë përveçse e Shtuna dhe e Diela ose ditët, në të cilat bankat

tregtare, në Athinë, janë të autorizuar me ligj të mbyllen.

“Periudha e Angazhimit” do të thotë periudha nga data kur të gjitha kushtet e kërkuara në ratifikimin e mëparshëm dhe procedurat për respektimin e efektivitetit të marrëveshjes do të jenë kompletuar nga të dyja palët deri në ditën që i bie tre (30 vjet pas kësaj date (të dy datat janë të përfshira në Periudhë).

“Këshilltar” do të thotë noter ose një këshillues ligjor.

“Disbursim” do të thotë çdo disbursim i Huasë.

“Data e Tërheqjes” do të thotë çdo ditë pune në të cilën disbursimi është kryer.

“Barra” do të thotë borxhi, pagesa (fikse ose e lëvizshme) premtimi për të paguar, e drejta mbi pronën, hipotekimi, barra, titulli financiar, garancia ose marrëveshje sigurie ose interesi të çfardolloji dhe të nisura në çdo lloj mënyre.

“Borxhe të Jashtme” do të thotë borxhe ekzistuese dhe të ardhshme për para të huajtura nga Huamarrësi siç mund të jetë rasti, i shprehur i pagueshëm ose opsionalisht i pagueshëm në ndonjë monedhë, përveçse monedha ligjore e Huamarrësit (përfshirë ndonjë garanci të dhënë nga Huamarrësi).

“Ngjarja e Dështimit” ka kuptimin e atribuar asaj në nenin 7 më poshtë.

“Dokumentet e financimit” do të thotë kolektivisht, kjo Marrëveshje, Protokollet dhe Kontrata e Blerjes.

“Dhrahmi Greke” dhe “GRD”, do të thotë monedha e ligjshme për kohën në Republikën Helene. Në shtesën e kërkuar dhe në përputhje me principet kryesore të Ligjit të parasë, Huaja, interesi mbi shumën e Huasë dhe ndonjë borxh tjetër i Huamarrësit ndaj Huadhënësit, i cili është i pagueshëm në Dhrahmi Greke, do të presumohet, pa pasur nevojë për ndonjë veprim nga Huamarrësi ose Huadhënësi siç është përcaktuar në Monedhën e Vetme Europiane (EURO) në kohën kur GRD (Dhrahmi Greke) do të përfshihet në EURO dhe/ose më përgjithësisht nga momenti që GRD do të zëvendësohet nga EURO, në përputhje me rregullat e aplikueshme në Bashkimin Europian dhe/ose nëse kërkohet, sipas parashikimeve të legjislacionit grek. Pariteti dhe/ose termat dhe përlllogaritjet e këmbimit të GRD në EURO do të vendosen sipas nenit 109L të Traktatit të Bashkimit Europian, rregullave të Ligjit që do të hyjë në fuqi në aplikimin e këtij neni dhe praktikave bankare ndërkombëtare dhe shpenzimet e këmbimit do të përballohen tërësisht nga Huamarrësi.

“Data e Pagesës së Interesit”, do të thotë një ditë pune e cila përkon me gjashtë muaj nga data e tërheqjes dhe pas çdo periudhe gjashtë mujore të mëpasme.

“Komiteti i Përbashkët” do të thotë komiteti i themeluar për koordinimin dhe monitorimin e zbatimit të projekteve të financuara brenda kuadrit të huasë së dhënë Qeverisë së Republikës të Shqipërisë nga Qeveria e Republikës Helene në pajtim me Protokollet e sipërpërmendura.

“Marrëveshje Huaje” do të thotë kjo marrëveshje Huaje mes Huamarrësit dhe Huadhënësit.

“Hua” do të thotë shuma kryesore (principali) e çdo “transhi” të huajtur të Huamarrësit si më tej ose (siç e kërkon kuptimi) shuma kryesore e cila nga koha në kohë qëndron e veçantë (kolektivisht “Huatë”).

“Kontratë Blerjeje” do të thotë kontrata mes Republikës së Shqipërisë dhe Shitësit os ndërmjetësit për pajisjet.

“Komiteti i Vëzhgimit” do të thotë një komitet i përbashkët i cili konsiston në katër(4) anëtarë të caktuar si vijon: dy(2) anëtarë të emëruar nga Huadhënësi dhe dy(2) anëtarë të emëruar nga Huamarrësi.

Referenca tek dhe përcaktimi i ndonjë dokumenti (përfshirë këtë Marrëveshje) do të quhet si një referencë ndaj një dokumenti të tillë, për sa ai mund të amendohet ose modifikohet nga koha në kohë.

Neni 2 Qëllimi i Huasë

Procedurat e Huasë do të përdoren ekskluzivisht për blerjen e pajisjeve të Maternitetit të Ri të Tiranës i cili është pjesë përbërëse e Spitalit Universitar Obstetrik Gjinekologjik

Huamarrësi merr përsipër të mbulojë të gjitha shpenzimet që i referohen transferimit dhe instalimit të pajisjeve.

Shuma dhe Disbursimi

Subjekt i termave dhe kushteve të mësipërme, Huadhënësi bie dakord t'i huajë Huamarrësit deri në GRD 1,500,000,000 (Njëmiliardepesëqindmilionë) Dhrahmi Greke për Projektin.

Pas përmbushjes së kushteve të lidhura me Nenin 4, më tutje, Huadhënësi do të disbursojë Huanë duke kredituar në Dhrahmi Greke një llogari të specifikuar nga Huamarrësi në Datën e Tërheqjes. Huamarrësi do të kërkojë një sasi të disbursimit e cila do të jetë jo më pak se GRD – një qind milionë (100 000.000) duke i dhënë një njoftim me shkrim sipas formës së Pasqyrës A, Huadhënësit, të paktën njëzet(920) Ditë Pune para një date Tërheqje të kërkuar në një njoftim të tillë. Është rënë dakord që, Huadhënësi, mund të zbrësë nga shuma e Disbursimit në datën e Tërheqjes ndonjë shpenzim të përshkruar më poshtë të pësuar nga Huadhënësi para Datës së Tërheqjes. Disbursimi, sipas kësaj Huaje, do të kryhet në përputhje me grafikun e pagesave të përshkruara në Kontratën e Blerjes.

Interesi

Norma e interesit e aplikueshme mbi këtë Hua do të jetë 5% (pesë përqind) në vit. Periudha e Parë e Interesit e lidhur me çdo transh (përveç transhit të parë) do të përfundojë në ditën e fundit të Periudhës së Interesit të lidhur me Transhin e parë i cili është aktual në datën në të cilën transhi vijues është huamarrë pas Transhit të parë dhe çdo transh vijues do të përqendrohet dhe do të trajtohet si një Transh i vetëm me qëllim Periudhën e Interesit vijues. Interesi mbi masën e transhit do të jetë detyrim dhe i pagueshëm në gjysmën e vitit në detyrimin në çdo datë të pagesës së interesit.

Nëse Huamarrësi do të dështojë në ndonjë pagesë të Interesit ose të shumës së huasë fillestare(principalit) në datën e caktuar, Huamarrësi, do të jetë në vështirësi sipas kalimit të afatit të kësaj date pa ndonjë njoftim të kësaj shtyrje dhe do të jetë i detyruar të paguajë interesa mbi këtë shumë të papaguar (në vend të normës së interesit referuar si më sipër) me normën e interesit prej 6(gjashtë)përqind në vit në ditën e fundit të çdo muaji ndjekur nga një datë detyrimi deri në datën kur shuma për të cilën është dështuar në pagesë të paguhet në tërësi.

Proporcioni i interesit të Huasë ndaj normës së interesit në GRD(dhrahmi Greke) të ofruar nga Qeveria Greke në datën e nënshkrimit të Marrëveshjes do të jetë e njëjtë me normën e interesit në EURO në datën e zëvendësimit të GRD me EURO.

Ripagimi i Huasë

Huamarrësi do të ripagujë Huanë të tërën me (37) këste gjashtë mujore. Kësti i parë i Ripagesës do të kryhet në datën e cila bie (84) muaj pas datës të huamarrjes së parë dhe Këstet për Ripagimin do të bëhen me intervale gjashtë mujore me një Këst Ripagimi final në përvjetorin e njëzet e pestë të datës së huamarrjes së parë si më tutje.

Ripagimi Vullnetar

Huamarrësi mund të parapagujë ndonjë pjesë të shumës së përgjithshme të Huasë në çdo kohë.

Taksat

Ndonjëra dhe të gjitha taksat të cilat ekzistojnë tani ose mund të vendosen në të ardhmen mbi interesin dhe/ose në lidhje me ekzekutimin, regjistrimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe/ose në lidhje me ndonjë interes sigurimi të lindur duke respektuar Huanë, ndonjë detyrim pulle, dhe kosto e shpenzime të tjera të ndodhura në lidhje me ekzekutimin, regjistrimin, menaxhimin dhe shërbimin ndaj Marrëveshjes së Huasë do të bien ekskluzivisht mbi Huamarrësin.

Kështu, të gjitha shumat e pagueshme nga Huamarrësi, këtu e më tutje, qofshin shuma të principalit, interesa, tarifa shërbimi, shpenzime ose të tjera do të paguhet në tërësi, të çliruara nga ndonjë zbritje ose ndalesë për ndonjë dhe të gjithë taksat e tashme dhe të ardhme, detyrime, taksa, taksa pulle, tarifa, zbritje, pagesa, ndalesa dhe të gjitha detyrimet e lindura duke respektuar këtë (këtu, kolektivisht do të referohen si “Taksat”). Nëse, gjithësesi ndonjë zbritje ose ndalesë aplikohet, Huamarrësi do të paguajë të gjitha shumat shtesë të nevojshme për të siguruar që shuma neto e përfituar aktualisht, nga Huadhënësi, me një shumë ekuivalente si në rastin kur Huadhënësi do të përfitonte kur nuk do të kërkoreshin zbritje dhe ndalesa të tilla.

Huadhënësi do të njoftojë Huamarrësin për ndonjë pagesë të Taksave të cilat duhet të bëhen nga Huadhënësi dhe Huamarrësi do të paguajë apo rimbursojë Huadhënësin për to, brenda 30 ditësh.

Përlllogaritjet, në besim të mirë të Huadhënësit, për shumën e detyrimit të Huamarrësit në zbatim të fjalisë në vazhdim do t'i furnizohet Huamarrësit në detaje të arsyeshme dhe do të jetë përfundimtare dhe e varur nga Huadhënësi.

Rimbursimi i Shpenzimeve

i) Huamarrësi do të paguajë ose rimbursojë Huadhënësin, sipas kërkesës, kostot e arsyeshme të paparashikuara(out-of-pocket) të Huadhënësit dhe shpenzimet e ndodhura në lidhje me ekzekutimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, dhe Dokumentet e tjera të Financimit, përfshirë, pa kufizim, autentifikimin, regjistrimin e ndonjë Dokumenti Financimi. Huamarrësi, do të ndajë me Huadhënësin sipas kërkesave për të gjitha kostot dhe shpenzimet (përfshirë, pa kufizim, pagesa noteri dhe shpenzime) të kryera nga Huadhënësi për hyrjen e plotë në fuqi dhe me efekte ose përforcimin e të drejtave të këtushme ose të ndodhur në lidhje me modifikime, amendime ose anashkalime të ndonjë parashikimi të ndonjë dokumenti të tillë.

ii) Për të gjitha shpenzimet e përziera për koordinimin dhe monitorimin e zbatimit të Projektit sikurse një kompensim i anëtarëve të Komitetit të Përbashkët dhe të Komitetit të Vëzhgimit do të bihet dakord me një letër të veçantë dhe mund të mbulohen nga produkti i Huasë.

Monedha dhe Vendi i Pagesës

Të gjitha pagesat e kërkuara si më poshtë do të bëhen në Drahmi Greke menjëherë sapo fondet të jenë të disponueshme pa ndonjë zbritje për Taksa ose për ndryshe, në Llogarinë Korrente të Shtetit Grek no.200 në Bankën e Greqisë. Nëse ndonjë ditë pagese nuk është Ditë Pune, pagesa do të bëhet në Ditën vijuese të Punës.

Përlllogaritja e Interesit mbi Huanë

Përveçse nëse e parashikuar ndryshe, këtui, interesi do të përlllogaritet mbi bazën e konvencionit të numërimit 360-ditësh dhe në numrin aktual të ditëve të kaluara.

Aplikimi i Pagesave ndaj Huadhënësit

Pagesat e përfituara nga Huadhënësi sipas kësaj Marrëveshjeje, do të aplikohen në pagesën e së pari, Taksat, nëse ka ndonjë, dhe Rimbursimet e Shpenzimeve nëse ka, së dyti, ndonjë detyrim të kaluar dhe interesa të papaguara; së treti ndonjë interes aktual pastaj detyrim; së katërti, shumat të principalit pastaj detyrim; së pesti ndonjë parapagim vullnetar.

Neni 3

Përfaqësimi dhe garancitë

Huamarrësi përfaqëson, premtion dhe garanton, Huadhënësin që:

Ekzistenca e Fuqisë së Huamarrësit

Huamarrësi ka fuqinë për të marrë hua para dhe të krijojë një ngarkesë në pronat e tij, të bëjë dhe të ekzekutojë çdo Dokument Financimi tek i cili është ose do të jetë palë.

Autoriteti i Huamarrësit

Ekzekutimi, lëvrimi dhe performimi i secilit nga Dokumentet e Financimit tek i cili është ose do të jetë palë: (i) ka qenë tërësisht i autorizuar me të gjitha veprimet e nevojshme; (ii) nuk do të shkelë ndonjë rregullore të aplikueshme ose rregull të ndonjë autoriteti qeveritar; dhe (iii) nuk do të thyejë ose të rezultojë në kundërshtim me ndonjë barrë për ndonjë nga mjetet sipas ndonjë marrëveshjeje ose kërkesë tjetër ndaj së cilës ai ose ndonjë nga pronat e tij është në detyrim ose nën influencë.

Mjetet

Huamarrësi nuk është veças dhe as kontraktualisht i shtrënguar të krijojë, ndonjë borxh, premtime financiare, barra financiare ose ndonjë formë tjetër interes sigurimi ose nga pronat e tij aktuale ose të ardhshme, të ardhura ose mjete për të siguruar ndonjë borxh.

Dështimi

Huamarrësi, nuk është në thyerje të ndonjërit nga parashikimet e ndonjë kontrate tek e cila Huamarrësi është palë dhe që do të ketë efekt material të kundërt mbi kushtet financiare të Huamarrësit ose mbi aftësinë për të përmbushur detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje ose ndonjë Dokumenti Financiar. Asnjë ngjarje nuk ka ndodhur, e cila të krijojë një dështim sipas ose duke respektuar ndonjë marrëveshje apo dokument ndaj të cilit Huamarrësi është palë ose sipas, të cilit Huamarrësit mund të detyrohet dhe asnjë dështim nuk ka ndodhur dhe po vazhdon e pakorrigjuar ose do të rezultojë nga huamarrja (ose ndonjë pjesë e saj) ose performimi nga Huamarrësi për detyrimet sipas Dokumenteve të Financimit.

Mosmarrëveshjet

Asnjë veprim, çështje gjyqësore procedim ose hetim është i dallueshëm nga ose përpara ndonjë gjykate të huaj ose autoriteti qeveritar ose, sipas njohjes së Huamarrësit pas detyrimit është

kërcënues kundrejt Huamarrësit, ose për ndonjë nga pronat apo të drejtat e tij që, nëse e përcaktuar në të kundërt, është i mundshëm për influenca materiale të kundërta në kushtet e tij financiare ose në aftësitë për të përmbushur detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose ndaj ndonjë Dokumenti Financimi.

Përputhja me ligjin

Huamarrësi do të ketë përfituar të gjitha miratimet materiale, aprovimet dhe autorizimet dhe ka konkluduar të gjitha deklaratimet, regjistrimet e nevojshme për ekzekutimin e detyrimeve, lëvrimeve dhe performimit nga Huamarrësi të çdo Dokumenti Financimi tek, i cili është apo do të jetë palë, përveçse tek ato të lidhura me të operacioneve të ardhme dhe transaksione, të cilat pritet të përfitohen me kalimin e kohës dhe ato që iu referohen aprovimit Qeveritar si këtu.

Transparenca

Të gjitha dokumentet, raportet ose informacion tjetër që i përket Projektit (përfshirë, pa kufizim këtë Marrëveshje), i cili i është dhënë Huadhënësit është i vërtetë dhe korrekt dhe nuk përmban ndonjë deklaratim të gabuar material të fakteve ose mungesa në përcaktim të një fakti material, që i bën deklaratimet e dhëna këtu ose në brendësi të keqkuptueshme.

Neni 4

Kushte të mëparshme për disbursimet

Përveçse kur Huadhënësi bie dakord ndryshe me shkrim, detyrimi i Huadhënësit për të kryer Disbursimet e Huasë është subjekt i përmbushjeve të mëparshme të kërkesave të Huadhënësit me zgjedhjen e tij, të kushteve të mëposhtme të mëparshme dhe ndaj përmbushjes së vazhdueshme në ndonjë Datë Tërheqjeje.

Autorizimet

Huadhënësi do të ketë marrë në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për të, të mëposhtmet:

Një kopje e të gjitha dokumenteve që ratifikojnë këtë Marrëveshje, siç kërkohet nga Kushtetuta dhe Ligjet e Huamarrësit, të certifikuara si kopje autentike nga një Zyrtar i Autorizuar i Huamarrësit; dhe

Një kopje e një Vendimi të Qeverisë Shqiptare, i cili aprovon këtë Marrëveshje dhe autorizon një person të caktuar ose persona për të ekzekutuar këtë marrëveshje në emër të Qeverisë së Huamarrësit, të certifikuar si një kopje autentike nga Zyrtari i Autorizuar i Huamarrësit.

Një certifikatë nga Zyrtari i Autorizuar, që certifikon emrat, titujt, firmat e personave, të cilët janë autorizuar të ekzekutojnë dhe lëvrojnë në emër të Huamarrësit në aftësinë e tij si përfaqësues i Huamarrësit këtu e më poshtë, kjo marrëveshje dhe të gjitha njoftimet e tjera ose instrumentet e ndërmendura këtu e më poshtë.

Miratimet e Qeverisë

Huadhënësi do të ketë marrë kopjet e certifikuara nga Zyrtari i Autorizuar i Huamarrësit si kopje të vërteta dhe me fuqi të plotë dhe efekt i ndonjë ratifikimi, regjistrimi, miratimi, apo aprovimi qeveritar të kërkuar ose të marrë në përputhje me Kushtetutën dhe Ligjet e Huamarrësit ose të nevojshme për Protokollin, kjo Marrëveshje, Huaja dhe pagesa e të gjitha shumave detyrim ose që do të bëhen detyrim, duke respektuar si vijon, nuk do të jenë subjekt i ndonjë Takse.

Opinione Ligjore

Huadhënësi do të ketë marrë opinione me shkrim të datura më Datën e Tërheqjes, ku secili prej tyre do të jetë në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Huadhënësin, (i), i këshillit special ligjor të tij në Tiranë dhe (ii) i këshillit ligjor të Huamarrësit.

Marrëveshja e Blerjes

Huadhënësi do të ketë marrë kopjet e certifikuara nga Zyrtari i Autorizuar i Huamarrësit për Marrëveshjen e Blerjes.

Përfaqësimet dhe Garancitë

Përfaqësimet dhe garancitë e dhëna në Nenin III, këtu më sipër, do të jenë të vërteta dhe korrekte në Datën e Disbursimit, sikurse në qoftë se është bërë në një datë të tillë, dhe në një datë të tillë, jo Ngjarje Dështimi (si përcaktohet këtu më pas) dhe jo rrethanë ose kusht i cili me kalimin e kohës ose me dhënien e njoftimit, ose të dyja, do të krijonte një Ngjarje Dështimit, do të ekzistojë.

Ndryshimi në Rrethanat

Në kohën e Disbursimit, asnjë rrethanë ose ndryshim i ligjit ose rregullores të ndonjë autoriteti qeveritar nuk do të ketë ndodhur çka në gjykimin e arësyeshëm të Huadhënësit do të ndikojë

materialisht në të kundërt kushtet financiare të Huamarrësit ose aftësinë e tij për të përmbushur detyrimet e tij si këtu e mëposhtë.

Çertifikimi

Huamarrësi do t'i ketë dorëzuar Huadhënësit një certifikatë, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Huadhënësin, të firmosur nga Zyrtari i Autorizuar i Huamarrësit me të cilën certifikon përmbushjen e secilit nga kushtet e përcaktuara më parë tek Përfaqësime dhe Garanci efektive si në datën e kërkuar të një Disbursimi të tillë dhe duke certifikuar se procedurat e Disbursimit janë në mënyrë prezente të nevojshme për qëllime të Projektit.

Neni 5

Premtime pohuese

Përveçse nëse Huadhënësi bie dakord ndryshe me shkrim, për sa kohë Angazhimi do të mbetet i dallueshëm dhe derisa pagesa në tërësi e të gjitha shumave detyrim dhe që do të bëhen detyrim, si këtu dhe më poshtë, Huamarrësi, premtan dhe bie dakord si vijon:

Detyrimet e Huamarrësit

Huamarrësi do të përmbushë detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje dhe të secilit tjetër Dokument të Financimit tek i cili ai është palë.

Njoftimi i Dështimit dhe çështje të tjera

Huamarrësi, do të njoftojë menjëherë Huadhënësin për (i) ndodhjen e çdo Ngjarjeje Dështimi dhe të çdo ngjarjeje të njohur nga ndonjë prej zyrtarëve të tij, e cila mbi dhënien e njoftimit, kalimin e kohës, ose të dyja, do të bëjë një Ngjarje Dështimi, dhe (ii) ndodhja e ndonjë kushti tjetër ose ngjarje (përfshirë veprime të qeverisë), e cila është e mundshme të ndikojë materialisht në të kundërt kushtet financiare të Huamarrësit ose aftësinë e tij për të kryer detyrimet e tij sipas ndonjë Dokumenti Financimi.

Neni 6

Premtime mohuese

Përveçse nëse Huadhënësi, bie dakord ndryshe me shkrim, për sa kohë Angazhimi do të mbetet i dallueshëm dhe derisa pagesa në tërësi e të gjitha shumave detyrim dhe që do të bëhen detyrim, si këtu më poshtë, Huamarrësi premtan dhe bie dakord si vijon:

Mosndryshimi i Marrëveshjeve

Huamarrësi nuk do të përfundojë, amendojë ose japë ndonjë dorëheqje nga, ose ngarkim të ndonjë nga detyrimet ose obligimet e tij, sipas ndonjë parashikimi të ndonjë Dokumenti Financimi, tek i cili ai është palë (përveç amendimeve ose dorëheqjeve për të korrigjuar gabime të aparençës ose të cilat janë të formës, të vogla ose të natyrës teknike dhe nuk ndryshojnë materialisht ndonjë të drejtë ose detyrim të Palëve).

Drejtimi i Zakonshëm i Punëve

Huadhënësi nuk do të:

ndryshojë materialisht natyrën ose qëllimin e Projektit;

ndryshojë ligjin e tij në mënyrën në të cilën do të jetë jo në përputhje me parashikimet e ndonjë prej Dokumenteve të Financimit.

Neni 7

Dështime dhe ndreqje

Ngjarjet e dështimit

Ndodhia dhe vazhdimi i ndonjë nga ngjarjet e mëposhtme ose rrethanave do të përcaktohet një "Ngjarje Dështimi" këtu e më poshtë kur:

Huamarrësi dështon në pagesën në mënyrë të përpiktë, kur detyrohet për ndonjë interes apo shumë të principalit mbi ndonjë nga Borxhet e tij të Jashtme dhe një dështim i tillë do të vazhdojë përtej periudhës së faljes, nëse ka ndonjë të tillë, e aplikueshme tek; ose një dështim ndodh sipas ndonjë marrëveshjeje ose instrumenti duke evidentuar ose sipas të cilit Huamarrësi ka veçuar në kohë ndonjë Borxh të Jashtëm të tillë dhe një dështim i tillë është për të përshpejtuar ose për të lejuar

përsheptimin dhe pjekurinë e një Borxhi të Jashtëm të tillë; ose

Një përfaqësim ose garanci të bërë nga ose në emër të Huamarrësit në këtë Marrëveshje, ose në ndonjë njoftim ose certifikatë tjetër, dokument, deklaramin financiar ose tjetër i lëvruar në zbatim të saj, do të provojë të ketë qenë jokorrekt në ndonjë respektim material kur është kryer; ose

Kjo Marrëveshje për ndonjë arsye ndalon së qeni në fuqi të plotë dhe me efekte ose është deklaruar për të qenë e pavlefshme ose është e hedhur poshtë ose vlefshmëria ose imponueshmëria e këtushme ose sipas kësaj është në çdo kohë e kundërshtuar nga Huamarrësi; ose

Të gjitha ose një pjesë e gjërë e mjeteve të Huamarrësit do të shpronësohen nga ndonjë autoritet ose Huamarrësi do të transferojë ose do të verë në dispozicion të gjitha ose një pjesë të gjërë të mjeteve të tij.

Një pezullim i përgjithshëm është deklaruar mbi pagesën e ndonjë Borxhi të jashtëm për paratë e huajtura nga Huamarrësi.

Ndonjë Borxh i Jashtëm i Huamarrësit (i) nuk është paguar në datën e caktuar ose brenda ndonjë periudhe faljeje të specifikuar në marrëveshje të lidhura (ii) bëhet detyrim dhe i pagueshëm përpara maturimit të tij normal për arsye të një dështimi ose ngjarjeje dështimi gjithësesi të përshkruar, sipas ndonjë marrëveshjeje tek e cila Huamarrësi është palë.

Ndreqje të Ngjarjes së Dështimit

Nëse ndonjë Ngjarje Dështimi ka ndodhur dhe është në vazhdim, Huadhënësi, mundet në çdo kohë në gjykimin e tij të vetëm, (i) të pezullojë ose përfundojë Angazhimin, (ii) deklarojë, me kërkesë me shkrim për pagesë të Huamarrësit, ndonjë pjesë ose të gjithë shumën principale të veçantë të Huasë për të qenë detyrim dhe e pagueshme sipas kësaj, një pjesë e tillë e Huasë do të maturohet menjëherë dhe do të bëhet detyrim dhe e pagueshme bashkë me interesat e rrjedhura si më lart, pa ndonjë paraqitje tjetër, kërkesë, aplikim, protestë, njoftim përsheptimi, ose ndonjë njoftim të çdo lloji, të gjitha nga çka Huamarrësi me anë të kësaj, kategorikisht heq dorë, dhe/ose (iii) pa ndonjë njoftim të dështimit ose kërkesë, procedon për të mbrojtur dhe ndikon të drejtat e tij dhe ndreqjet me procedimet përkatëse, edhe në raste për dëmtime ose shfaqje specifike ndaj ndonjë parashikimi të kësaj marrëveshjeje ose në ndihmë të ushtrimit të ndonjë pushteti të dhënë në këtë Marrëveshje, ose me ligj.

Juridiksioni dhe aprovimi i Gjykatës

Palët, me këtë, bien dakord, në mënyrë të paanullueshme, që gjykatat e Republikës Helene do të kenë juridiksion të dëgjojnë dhe të zgjidhin ndonjë çështje gjyqësore, veprim, ose procedim dhe të vendosin për ndonjë mosmarrëveshje që mund të lindë nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje, dhe për qëllime të tilla i dorëzohen juridiksionit të këtyre gjykatave. Huamarrësi me këtë, në mënyrë të paanullueshme heq dorë nga ndonjë objeksion i tanishëm ose i ardhshëm ndaj një ndodhie të tillë, dhe në mënyrë të paanullueshme jep pëlqimin dhe dorëzohet pa kushte tek një juridiksion jo ekskluziv për vetveten dhe si rrjedhim tek ndonjë nga pronat e ndonjë gjykate të tillë. Huamarrësi për më tepër në mënyrë të paanullueshme heq dorë nga ndonjë pretendim që ndonjë nga gjykatat nuk është forum i përshtatshëm për ndonjë procedim. Huamarrësi bie dakord që ndonjë shërbim i procesit, vendim, gjykim ose njoftim tjetër i procesit ligjor do të gjykohet dhe mbahet duke respektuar të qenit efektiv në shërbim ndaj tij. Asgjë këtu nuk do të ndikojë në të drejtën e Huamarrësit ose të Huadhënësit për t'i shërbyer procesit në ndonjë mënyrë tjetër të lejuar nga ligji, i cili është i aplikueshëm. Huamarrësi për më tepër bie dakord që gjykimi final kundër tij në ndonjë veprim ose procedim të lindur nga lidhjet me këtë Marrëveshje, do të jetë përfundimtar dhe do të ndikojë dhe ekzekutojë kundër Huamarrësit dhe mjeteve të tij dhe ndërtesave të vendosura brenda ose jashtë territorit të Republikës së Shqipërisë me vendim gjykate, një kopje të certifikuar e së cilës do të jetë provë përfundimtare e faktit dhe e shumës së borxhit të tij.

Neni 8

Të ndryshme

Njoftimet

Çdo raport, njoftim dhe komunikim tjetër, i cili duhet dhënë sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhet me shkrim në gjuhën angleze, do të dërgohet me dorë, postë, telegram, ose teleks, postë të parapaguar, dhe do të prezumohet të jetë dhënë në rregull kur merret në një nga adresat si vijojnë:

Tek Huamarrësi:

Ministria e Financave

Drejtoria e Financave Ndërkombëtare dhe e Borxhit të Jashtëm
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr.1
Tiranë, Shqipëri
Tel/fax; (35542) 292 00
Tek Huadhënësi:
Ministria e Ekonomisë Kombëtare
Sekretariati i Përgjithshëm për Marrëdhëniet Ekonomike Ndërkombëtare
Drejtoria e Europës Qendrore dhe Lindore
1, Rruga Cornarou
GR – 101 80, Athinë – Greqi
Telefon: (01) 328 62 01/328 62 48
Faks: (01) 328 62 09

Ndonjë palë me njoftim me shkrim të palës tjetër mund të ndryshojë adresën, tek e cila komunikimet duhet të dërgohen.

Mbikëqyrja

Blerja dhe instalimi i pajisjeve të klinikës Materniteti do të monitorohen nga Komiteti i Vëzhgimit, i cili do të paraqesë raporte tek Komiteti i Përbashkët për zbatimin e Protokollit. Detajet referuar krijimit dhe funksionimit të Komitetit të Vëzhgimit do të përcaktohen në një fazë të mëvonshme.

Ligji Udhëheqës, titujt shprehës

Kjo Marrëveshje do të udhëhiqet nga dhe interpretohet në përputhje me ligjet e Republikës Helene. Titujt në Marrëveshje janë vetëm për qëllime referimi dhe nuk kufizojnë ose influencojnë kuptimin e saj.

Agjenti i procesit

Huamarrësi emëron me këtë, ambasadorin e Huamarrësit në Athinë, të veprojë me gjykimin e vetëm të Huadhënësit si një agjent i tij i procesit dhe këshilltar tek, i cili Huadhënësi mund të njoftojë çdo dokument, teleks, ose transmetim dhe për më tepër ndonjë dokument ligjor të lidhur drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt me këtë Marrëveshje dhe ndonjë dokument tjetër.

Rradha

Kjo Marrëveshje do të kontribuojë drejt përfitimit të dhe do të jetë e kufizuar sipas përfituesve dhe ngarkimit të palëve, duke pasur parasysh atë që Huadhënësi pa një pëlqim paraprak me shkrim të dhënë nga Huadhënësi, nuk do të ngarkojë ose delegojë të gjitha ose pjesë të interesave ose të detyrimeve.

Qëndresa e Marrëveshjeve

Çdo Marrëveshje, përfaqësim dhe garanci e përmbajtur këtu ose së cilës i referohet kjo Marrëveshje do t'i qëndrojnë ndonjë hetimi në çdo kohë të bërë nga Huadhënësi dhe disbursimi i Huasë, përveçse për ndryshimet e lejuara sipas saj, dhe do të përfundojë vetëm kur e gjithë shuma detyrim ose që do të bëhet detyrim sipas kësaj marrëveshjeje të jetë paguar tërësisht.

Përfshirja, amendamentet

Kjo Marrëveshje mishëron kuptimin e plotë të palëve këtu dhe zëvendëson të gjitha negociatat e mëparshme, kuptimet dhe marrëveshjet mes tyre si rrjedhim i çështjes subjekt i këtushëm. Parashikimet e kësaj Marrëveshje mund, të shtohen, amendohen ose të hiqet dorë prej tyre, vetëm nëpërmjet një instrumenti me shkrim i firmosur nga përfaqësues të autorizuar në rregull të Huamarrësit dhe të Huadhënësit.

Moslejimi i dorëheqjes

Asnjë negociim, dështim ose vonesë nga Huadhënësi në ushtrimin e ndonjë të drejte, pushteti ose ndreqjeje këtu e më poshtë nuk do të shërbejë si veprim për të hequr dorë sa më lart ose përndryshe do të paragjykojë të drejtat e Huadhënësit, pushtetin ose mjetin. Asnjë e drejtë, pushtet ose mjet i akorduar mbi Huadhënësin sipas kësaj, nuk do të predominojë mbi ndonjë të drejtë, pushtet ose mjet tjetër referuar sa këtu ose më tej ose tani, ose, këtu e më pas të disponueshme të parashikuar me ligj, me paanësi, me statut, ose ndryshe.

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi pas ratifikimit të saj përfundimtar nga Parlamenti Shqiptar dhe ratifikimit të Protokollit nga Parlamenti Grek.

Në dëshmi të kësaj, secila nga palët këtu, ka lidhur këtë Marrëveshje për t'u ekzekutuar dhe lëvruar në dy kopje në gjuhën Angleze në emër të dhe nga përfaqësuesi i autorizuar, i duhur, në datën e caktuar në fillim të saj.

PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS HELENE
Yannis Zafeiropoulos
Zëvendësministër i Ekonomisë Kombëtare

PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Anastas Angjeli
Ministër i Financave

AMENDAMENT

I MARRËVESHJES SË HUASË TË SPECIFIKUAR NË KUADRIN E PROTOKOLLIT MBI BASHKËPUNIMIN EKONOMIK TË FIRMOSUR MIDIS QEVERISË SË REPUBLIKËS HELENE DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË

Qeveria e Republikës Helene dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, bien dakord që të gjitha shpenzimet e ndryshme për koordinimin dhe monitorizimin e zbatimit të Projektit të financuar brenda kuadrit të huave të dhëna Qeverisë së Republikës së Shqipërisë nga Qeveria e Republikës Helene në zbatim të Protokollit të Bashkëpunimit Ekonomik, si dhe shpërblimi i anëtarëve të Komitetit të Përbashkët dhe Komitetit të Vëzhgimit do të përcaktohen në një Letër të veçantë dhe mund të mbulohen nga produkti i Huasë.

PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS HELENE
Yannis Zafeiropoulos
Zëvendësministër i Ekonomisë Kombëtare

PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Anastas Angjeli
Ministër i Financave

PASQYRA A

Për: Ministria e Ekonomisë Kombëtare
Data ATHINË

Në zbatim të nenit 1 të Marrëveshjes së Huasë të datës (.....), 1998 ("Marrëveshja e Huasë") mes nesh si Huamarrës dhe jush si Huadhënës, si rrjedhim i Huasë prej GRD 1, 500, 000, 000 ne me këtë ju japim njoftimin e huamarrjes së propozuar si vijon:

Data.....

Shuma.....

Udhëzimet e pagesës:.....

Ne konfirmojmë se Përfaqësimet dhe Garancitë e vendosura në nenin III të Marrëveshjes së Huasë, janë të vërteta dhe të sakta, në datën e përcaktuar këtu, si bërë në një datë të tillë, dhe asnjë Dështim (siç përcaktohet në Marrëveshjen e Huasë) nuk ka ndodhur dhe nuk vazhdon ose do të rezultojë nga Huaja e propozuar.